

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ЭВИДЕНЦИАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ

Г.Ф. Лутфуллина

*Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
e-mail: gflutfullina@mail.ru*

Казанский государственный энергетический университет

Г.А. Хайретдинова

*Доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка и прикладной лингвистики
e-mail: kgulshat@yandex.ru*

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Данная статья посвящена рассмотрению прагматического потенциала эвиденциальных маркеров. Каждый контекст имеет определенный порог правдивости. Порог является нижней границей при коммуникативно успешном утверждении, то есть искреннем выражении декларативного предложения. Слабое доказательство может означать, что говорящий высказывается относительно информации, имеющей значительно низший порог правдивости. Д. Левис высказывает фундаментальное утверждение о том, что суть и прагматическая функция эвиденциальных маркеров заключается в том, чтобы изменить контекстный порог правдивости до значения, задаваемого при коммуникации. Старый порог правдивости заменяется потенциально новым, полученным из общих знаний и ориентированным на наличие индикаторов надежности. В нормальных условиях прагматичная эвиденциальная стратегия говорящего заключается в том, чтобы сдвинуть порог правдивости до точки, при которой утверждение будет соответствовать ему. Высказывание прагматически оценивается в этом новом контексте. Указание определенного источника информации может, с одной стороны, снимать полную ответственность за ее достоверность с говорящего, с другой стороны, порог достоверности информации повышается за счет цитирования аналогичной информации.

***Ключевые слова:** эвиденциальная стратегия, эвиденциальный маркер, эпистемическая модальность, прагматический потенциал.*

Эвиденциальные предложения выражают множество значений в контексте, и это делает их интересными для исследователей. Д. Левис формулирует и исследует три важных тезиса, касающихся прагматического потенциала эвиденциальных высказываний. Прагматические значения характеризуются тем, что они: 1) отличны от семантических значений; 2) иногда специфичны для отдельных типов высказываний; 3) соответствующим образом связаны с модальностью вероятности. Д. Левис уделяет внимание условным предложениям, утверждая, что их семантические значения являются

пропозициональными, а их прагматические значения определяются субъективной модальностью вероятности. В настоящей статье исследуется прагматика эвиденциальных высказываний в русле концепции Д. Левиса [Lewis 1980: 90].

Статья Д. Левиса написана на материале языков с эвиденциальной системой грамматикализованных значений. Эвиденциальные морфемы богаты и разнообразны. Они не могут образовывать естественный класс, поэтому анализ их прагматического потенциала вызывает ряд трудностей тем более что даже анализ одной морфемы, как правило, оказывается сложным процессом. К. Девис, К. Потсс и М. Спеас пишут, что они в первую очередь занимаются эвиденциальными системами, которые А. Айхенвальд [Aikhenvald 2004: 134] характеризует как грамматикализованные системы: закрытый класс, обычно не поддающийся изменению, часто связанный с определенными морфемами. Д. Левис не рассматривает эвиденциальность, лексически закодированную в наречиях, конструкциях и частицах [Lewis 1980]. Он фокусируется на прагматической стратегии эвиденциальности. Д. Левис выделяет семантический компонент, который извлекается непосредственно из высказывания эвиденциальной семантики: отношение говорящего к достоверности существования ситуации на основе личной или неличной засвидетельствованности [Davis, Potts, Speas 2017].

Задача исследования заключается в определении прагматического потенциала категории эвиденциальности.

Иерархия эвиденциальных значений определяет модальный показатель уверенности говорящего в достоверности информации. Грамматикализованные эвиденциальные морфемы образуют подкатегории в соответствии с источниками получения информации: личный опыт, прямое восприятие, слухи, умозаключение и некоторые другие [Willett 1988]. Различные языки выражают разные компоненты из полного набора эвиденциальных категорий, то есть отмечается значительная вариация. Некоторые эвиденциальные морфемы воспринимаются как более сильные, чем другие, что определяет уверенность говорящего в истинности информации. Следующая базовая иерархия взята из работ Т. Виллет и содержит следующие подкатегории: 1) личный опыт / personal experience, 2) прямое доказательство / direct (sensory) evidence; 3) косвенное доказательство / indirect evidence; 4) слухи / hearsay. Личная информация является привилегированной [Willett 1988: 57]. Учитывая природу нашего восприятия мира, можно утверждать, что прямая информация (визуальная, слуховая и т. д.) является чрезвычайно надежной, хотя мы склонны оставлять место для сомнений. Ниже в иерархии источники получения информации становятся менее надежными. Люди часто передают ошибочную информацию, и наши выводы на основе косвенных доказательств могут быть неполными и неверными. М. Фаллер

доказывает, что распределение средств выражения по их отнесенности к эвиденциальной иерархии проблематично. Она указывает на то, что эвиденциальные маркеры: 1) выражают типы засвидетельствования; 2) часто проявляются лишь косвенно; 3) подвержены контекстуальным изменениям [Faller 2002]. Эвиденциальные маркеры могут быть неопределенными в одном контексте и надежными источниками информации в другом. Иерархия эвиденциальных маркеров прагматически детерминирована условиями коммуникации.

Вопросительные высказывания. Эвиденциальные маркеры возможны в вопросительных предложениях. Они появляются в таких вопросительных предложениях, которые нацелены на перспективу, то есть в них частично усматривается ожидаемый ответ. Их семантическое содержание влияет на формулировку вопроса и диапазон ожидаемых ответов. Вопрос *Did Helene go to the cafe?* имеет основания для того, что говорящий будет ожидать, что слушатель будет основывать свой ответ с использованием эвиденциальных маркеров, то есть выражать свою степень уверенности. Отвечающий постарается обосновать свой ответ на имеющихся свидетельствах в пользу достоверности своего ответа. Если предпосылки ожидаемого ответа верны, то эвиденциальный потенциал заданного вопроса определяется как прагматический. Эвиденциальный маркер не влияет на ход вопросно-ответной реплик. Если допустить, что эвиденциальный маркер неуверенности говорящего служит отправной точкой для возникновения вопроса, то это будет смелое предположение. Мы не можем рассматривать эвиденциальное содержание ни как препозицию вопроса, ни как пропозиционный компонент, входящий в содержание вопроса. Эвиденциальный компонент является чисто прагматическим в том смысле, что он ощущается как первоисточник вопроса, но не выражен в его содержании. Эвиденциальная сема фигурирует только как пресуппозиция вопросительных высказываний. Говорящий не уверен в информации, не знает ее, поэтому вынужден ее запрашивать у третьих лиц. Он преднамеренно прибегает к запросу информации у третьих лиц. Эвиденциальный компонент отображается в вопросах, так как говорящий настроен получить данные у третьих лиц посредством косвенной эвиденциальности. Прагматическая функция эвиденциальности заключается в изменении контекста до того, как произойдет первичный речевой акт.

Утвердительные высказывания. Модальные глаголы *can, must* репрезентируют достоверность информации, в зависимости от таких видов засвидетельствования, как умозаключение или слухи. А. Айхенвальд утверждает, что данные эвиденциальные маркеры не указывают на ограниченную степень достоверности [Aikhenvald 2004: 134]. В данном случае они должны представлять информацию как достоверную в любом случае. Трудности перевода на языки с отсутствующей системой

грамматикализации эвиденциальных значений заключаются в том, что часто грамматикализированный эвиденциальный маркер не становится объектом перевода и просто опускается.

Достоверность информации. Д. Левис рассматривает, какие прагматические факторы определяют степень достоверности информации [Davis, Potts, Speas 2017]. Субъективная вероятность выступает как мера разумной частичной веры говорящего в достоверность информации. Согласно постулатам Г.П. Грайса, говорящий не должен сообщать о том, для чего нет достаточных доказательств, или правдивый говорящий утверждает только то, в чем он уверен. Как видим, в свете теории эвиденциальности данные постулаты требуют развернутого объяснения. Конечно, нужно признать, что над говорящим и над слушающим довлеет необходимость правдивого изложения информации. Для говорящего это давление менее сильно – он может высказать любое суждение. Для слушающего это является гарантией правдивости говорящего.

Прагматический потенциал эвиденциальности скрыто присутствует во многих высказываниях. Например, если вы спросите меня, где находится Денис, и я скажу: «Я видел его раньше в столовой», я не отвечу на ваш вопрос. Если вы знаете, что я не уверен, вы будете сомневаться и стараться определить, насколько я не уверен, где он сейчас находится. В конце концов, я предоставил меньше информации, чем вы просили, поэтому это должно расцениваться как демонстрация правдивости, которая мешает мне дать полный ответ. Если бы мы не были связаны ограничениями правдивости сообщаемой информации, я бы просто высказал ложную информацию ради обеспечения полного ответа, и общение потерпело бы коммуникативную неудачу. Правдивость или качество информации, возможно, является основополагающим прагматическим довлеющим фактором. Д. Левис излагает формальное представление о давлении постулата правдивости представляемой информации. Для анализа требуется только один дополнительный фактор – пороговое значение правдивости информации. Часто предполагается, что говорящему необходима 100 % уверенность в правдивости информации для произнесения высказывания. В общем, если мы честны с самими собой, мы почти всегда не уверены на 100%. Тем не менее, мы не храним молчание, а продолжаем общаться, высказываясь с модальным компонентом большей или меньшей уверенности. Гибкий взгляд на критерий правдивости информации позволяет сомневаться. Именно эвиденциальные маркеры позволяют высказывать суждения с меньшей степенью уверенности.

Достоверность и эвиденциальные маркеры. Д. Левис рассматривает эвиденциальные маркеры определенной степени вероятности. Высказывание обязывает говорящего к признанию существования ситуации, у которой имеются определенные свидетельства.

Характер ситуаций важен для понимания прагматической силы высказываний [Davis, Potts, Speas 2017]. Рассмотрим ситуацию, в которой кто-то получает информацию благодаря слухам. Модальность вероятности предполагает, что правдивость данной информации может быть очень низкой. В конце концов, люди сообщают обо всем, и горе тому доверчивому человеку, который всем верит. Напротив, ситуация, когда кто-то получает прямые (например, визуальные) доказательства, почти всегда является ситуацией, в которой полученная информация истинна. Конечно, информация, полученная напрямую, более надежна. Однако иногда и слухи могут возникнуть на базе достоверных и надежных источников. Все определяет контекст и условия коммуникации.

Представьте себе маленьких детей, которые больше доверяют сообщениям своих родителей, чем своим собственным глазам, так что «*мама говорит... !*» может сигнализировать о наиболее вероятных для них доказательствах. Дети ошибаются, доверяя во всем родителям, но объективный факт не является для них тем, что определяет силу доказательств, так как доминирует авторитет родителей. Эвиденциальные значения являются объективными только в той мере, в какой они отражают общее понимание участников дискурса. Они могут, однако, сильно отличаться от фактических значений. Этот подход дает готовое объяснение тому, что иерархию доказательств трудно фиксировать.

Гипотетические доказательства и слухи невозможно упорядочить – эти два вида доказательств могут быть надежными или ненадежными в зависимости от обстоятельств. По мнению М. Фаллер, иерархию источников информации лучше всего давать в терминах типов доказательств, а не от средств их выражения.

Эвиденциальная стратегия. Эвиденциальное значение активно изменяет контекст высказывания. Эвиденциальные маркеры являются операторами иллюкутивной силы [Faller 2002]. Д. Левис свидетельствует о существовании определенной разновидности динамической эвиденциальной стратегии: при использовании эвиденциального маркера говорящий осуществляет определенного типа сопоставление информации с реальностью. Каждый контекст имеет определенный порог правдивости. Порог является нижней границей при коммуникативно успешном утверждении, то есть искреннем выражении декларативного предложения. Слабое доказательство может означать, что говорящий высказывается относительно информации, имеющей значительно низкий порог правдивости. Д. Левис высказывает фундаментальное утверждение о том, что ***суть и прагматическая функция эвиденциальных маркеров заключается в том, чтобы изменить контекстный порог правдивости до значения, задаваемого при коммуникации.*** Старый порог правдивости заменяется потенциально новым, полученным из общих знаний и ориентированных на наличие индикаторов надежности. В нормальных

условиях прагматичная эвиденциальная стратегия говорящего заключается в том, чтобы сдвинуть порог правдивости до точки, при которой утверждение будет соответствовать ему. Высказывание прагматически оценивается в этом новом контексте.

Говорящий вносит основной вклад в оформление и содержание высказывания, поэтому его нельзя игнорировать. Во-первых, важно осмыслить высказывание до изменения порога правдивости, то есть подобрать соответствующие эвиденциальные маркеры и ввести их в высказывание. Контент лучше всего рассматривать как предпосылку и заранее провести его четкий многомерный анализ. Во-вторых, нужно больше учитывать влияние синтаксического выражения.

Переход к порогу правдивости является предпосылкой к высказыванию, поскольку это происходит до произнесения высказывания. Но мы предпочитаем не думать об этом шаге как об установлении определенных условий, хотя, конечно, это может привести к прагматической аномалии будущего контента. Утверждение может оставаться недостоверным до того, пока соответствующий эвиденциальный маркер не будет задействован. Это является нормой для эвиденциальных маркеров с низкими показателями достоверности. Пороговый сдвиг поможет составить высказывание, которое было бы неудачным до смещения в положительную сторону. Порог правдивости информации остается в своем новом положении, пока новое эвиденциальное значение или какое-то другое не изменит его снова. Утверждение может быть включено в общий контекст с низким показателем правдивости. Если язык не имеет эвиденциальной системы, то средства выражения эпистемической модальности обеспечивают наилучший готовый перевод эвиденциальных значений. Д. Левис пишет, что эвиденциальные значения связаны с эпистемическими моделями, но они могут различаться [Davis, Potts, Speas 2017]. При использовании модальной стратегии порог правдивости остается фиксированным, но адресату неявно предлагается сравнить два высказывания: модализованное утверждение, которое он услышал, и немодализованное высказывание, которое говорящий решил не использовать. Модализованные версии прагматически более доступны. При формальных эвиденциальных маркерах выводы могут быть столь же достоверными, как и прямые доказательства, но они воспринимаются как более слабые, чем прямые доказательства в нормальных условиях общения, где мы признаем, что контекстная ситуация в действительности не является действительной. Б. Бирнер заметил, что некоторые средства выражения эпистемической модальности имеют «высокий уровень веры говорящего в истинность высказывания» [Birner et al. 2007: 320] и воспринимаются как надежные. *Таким образом, центральное различие, по мнению Д. Левиса, состоит в том, что модальность не может изменить порог правдивости*

информации, тогда как эвиденциальность может. Эвиденциальная и модальная стратегии детерминированы степенью уверенности самого говорящего [Davis, Potts, Speas 2017]. Говорящий может сказать что-то либо путем его квалификации с помощью модального, либо с помощью эвиденциального маркера. Выбор, вероятно, будет определяться вопросом о том, является ли источник доказательств актуальным в тот момент в дискурсе.

Обратимся к анализу примеров. Определение прагматического потенциала предполагает анализ примеров речи. Нами был задан поиск с эвиденциальным маркером *according to* в речевом корпусе Michigan Corpus of Academic Spoken English. Результатом поиска стали 125 выражений в 50 текстах. Мы провели анализ некоторых из них. Консолидация с чужим мнением представлена в примерах (1) и (2), а дискредитация чужого мнения в примерах (3). Пример (4) представляет собой простое суждение.

(1) ... ck to the hierarchy it's all the poor people that get thrown out first mhm so what happens is, whether it be drugs needles, they just it's a vicious cycle they continue to spread the virus, um, now uh we can move into abortion. um in Brazil, um, illegal abortion has become a, increasing problem. **according to Myron Eakin** uh sexual promiscuity and traditional patriarchal politics combine, to result in a vast amount of illegal abortions so basically there's a lot of people in Brazil, who wanna have sex, and, the male dominated political realm, doesn't care about um females', health issues or their health rights. s .../ ...
ск к иерархии, это все бедные люди, которые выбрасывают сначала все / будь то наркотики, они просто порочны / они продолжают распространять вирус, гм, теперь мы можем обратиться к проблемам аборта / в Бразилии, um, незаконный аборт становится все более серьезной проблемой / **согласно Майрон Икон** / сексуальная распушенность и традиционная патриархальная политика приводят к большому количеству незаконных абортов / так что в Бразилии очень много людей, которые хотят заняться сексом / а мужское доминирующее политическое господство не заботится о женщинах / об их проблемах со здоровьем или их права на здоровье. ...
Transcript ID: STP545JU091.

(2) ... stereotypes not all teenagers are rebellious most men don't experience a mid-life crisis, the transitions don't occur when they're supposed to. what about stability versus change? general notion has been, people pretty much stay the way they are. uh you know you're you, and you're gonna be pretty much the same sort of person the rest of your life. now that you've established your identity, which **according to Erickson** is what you should be working on now.../ .. стереотипы что не все подростки являются мятежными / большинство мужчин не переживают кризис средней жизни / переходы не происходят / когда они предполагаются / что относительно стабильности и изменения? Общее понятие было / люди в значительной степени остаются такими / какие они есть / ты знаешь / ты останешься почти такой же личностью всю

оставшуюся жизнь / теперь / когда вы установили свою личность / которая *согласно Эриксону* / это то / над чем вы должны сейчас работать...
Transcript ID: DEF305MX131.

(3) ... of the change i'm seeing is much greater than global change, and over a much shorter time period. so that, what i think it is really the change in temperature is primarily due to uplift in that area not necessarily the global change in (rate.) Greg. um, for those of us who've, (xx) spent thirty years living in the world *according to Jack Wolfe*, it seems like, leaf margin analysis is not particularly useful, or at least (what's he saying?) i'm talking about .../ ... изменения / которые я вижу / намного больше / чем глобальное изменение / и за гораздо более короткий период времени / так что / я думаю / что это действительное изменение температуры в первую очередь связано с глобальным изменением / для тех из нас, кто (xx) провел тридцать лет / живущих в мире / *по словам Джека Вулфа* / похоже / что анализ листьев не особенно полезен... Transcript ID: DEF305MX131.

(4) ... ds, now and most evolutionary biologists, agree that punctuated equilibrium certainly, explains the evolutionary trajectory of many, phylum. the evolutionary history of many phylum. what it is is the idea that, evolution doesn't occur, simply, as a result of gradual processes, but that it actually occurs, because of speciations. that really you can not get very far in terms of evolutionary change *according to punctuationalists*, if you just, have change within a species. for punctuationalists, you need to have the dramatic effects, of a speciation event, in order to transcend type, which is effectively what they, they said. that you can only because of the constraints, of, an organism, because if you change something too much it's going to affect negatively something ... / ... теперь и большинство эволюционных биологов / согласны с тем / что прерывистое равновесие / объясняет эволюционную траекторию многих типов / эволюционная история многих типов / есть идея / что эволюция не происходит просто / в результате постепенных процессов / но что она на самом деле происходит из-за колебаний / что на самом деле вы не можете получить очень далеко с точки зрения эволюционных изменений *в соответствии с мнением пунктуационалистов* / если вы просто изменили вид / для пунктуационалистов важно иметь драматические эффекты / события видообразования / чтобы превзойти тип / эффективно / что они сказали / что вы можете только из-за ограничений / потому что / если вы что-то измените слишком сильно / это повлияет отрицательно...
Transcript ID: LEL115SU107.

Репрезентация. Ссылка на источник информации представлена конструкцией *according to: согласно Майрон Икон (1), согласно Эриксону (2), по словам Джека Вулфа (3), в соответствии с мнением пунктуационалистов (4)*. Информация репрезентирована полными предложениями. Ссылка на источник представляет собой обособленное вводное предложение.

Семантика. В данных примерах источник информации является определенным. Только в последнем примере выражается точка зрения определенной группы людей, именуемых себя *пунктуационалистами*. Приведенная информация является конкретной, хотя представляет собой вневременное утверждение, не имеющее временной локализации. Данное утверждение преподносится как известное обширной группе людей.

Прагматический потенциал. В данных ситуациях обсуждаются общие вопросы:

- (1) незаконный аборт становится все более серьезной проблемой;
- (2) подростки определили себя как личность, и это то, над чем они должны работать;
- (3) действительное изменение температуры в первую очередь связано с глобальным изменением;
- (4) что эволюция не происходит в результате постепенных процессов.

В этом общем потоке обсуждения дается ссылка на чужое мнение:

- (1) *согласно Майрон Икон* / сексуальная распущенность и традиционная патриархальная политика приводят к большому количеству незаконных абортов – объяснение причины проблемы;
- (2) *согласно Эриксону* / это то / над чем вы должны сейчас работать – дальнейшая перспектива проблемы трудных подростков состоит в необходимости развития их личности;
- (3) *по словам Джека Вулфа* / похоже / что анализ листьев не особенно полезен – незначительность частного факта для решения общей проблемы;
- (4) *для пунктуационалистов* важно иметь драматические эффекты – для решения проблемы указание важности процессов преобразования.

В последних примерах общее видение проблемы излагается говорящим, а ссылка на чужое мнение приводится, чтобы укрепить свое мнение. Порог достоверности информации повышается за счет цитирования аналогичной информации. В первых двух примерах новая информация преподносится со ссылкой на чужие источники, то есть говорящий снимает с себя ответственность за ее достоверность.

Таким образом, можно утверждать, что указание определенного источника информации может, с одной стороны, снимать с говорящего полную ответственность за ее достоверность, с другой стороны, порог достоверности информации повышается за счет цитирования аналогичной информации.

Библиографический список

Aikhenvald A.Y. Evidentiality. Oxford: Oxford University Press, 2004. 343 p.

Birner B., Kaplan J.P., Ward G. Functional Compositionality and the Interaction of Discourse Constraints // *Language*. 2007. № 83. Pp. 317–343.

Davis Ch., Potts Ch., Speas M. The Pragmatic Values of Evidential Sentences Evidentiality // *Studies in Language // Proceedings of SALT 2017*. Ithaca, NY: eds CLC Publications UMass Amherst Masayuki Gibson and Tova Friedman, 2017. № 12. Pp. 51–97.

Faller M. Remarks on Evidential Hierarchies // *The Construction of Meaning*. Stanford: eds. D. Beaver, L. D. C. Martínez, B. Z. Clark, and S. Kaufmann, 2002. Pp. 89–111.

Lewis D. A Subjectivist's Guide to Objective Chance // *Studies in Inductive Logic and Probability*. California: University of California Press, 1980. Vol. 2. Pp. 83–113.

Willett Th. A Cross-Linguistic Survey of the Grammaticization of Evidentiality // *Studies in Language*. Ithaca: eds CLC Publications UMass, 1988. № 12. Pp. 51–97.